

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 »

20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Теория и практика перевода английского языка

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (4 семестр)

Луганск, 2023 год

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода английского языка» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиля «Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский)» очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Некрутенко Елена Борисовна

преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Василькова Ирина Романовна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

« 03 » мая 2023 г., протокол № 10

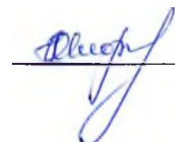
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии института филологии и социальных коммуникаций

« 16 » мая 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего
учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

« 17 » мая 2023 г.

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины заключаются в подготовке специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни; развитию общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов; систематизации знаний обучающихся в сфере современного переводоведения.

Задачи курса теории и практики перевода английского языка состоят в формировании у бакалавров знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.). Воспитательная и образовательная задачи учебной дисциплины состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода английского языка» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются знания таких понятий как глобализация и межкультурная коммуникация; лингвокультурологических основ, лежащих в основе теории и практики перевода английского языка; умения осознавать проблему современной разноразличной земной цивилизации в эпоху глобализации; понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения; оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность; ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности; владение навыками использования литературных норм языка-источника и языка-перевода; основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации; навыками аргументированного построения высказывания; навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практическая

грамматика английского языка», «Культурология», «История и методология зарубежной лингвистики», «Английский язык в его национальных вариантах», «Страноведение» и в свою очередь, овладение компетенциями в рамках данного курса оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Теория и практика перевода», должны

знать: основные виды и особенности коммуникативного общения в разных странах; причинно-следственные связи между культурой, коммуникацией и переводом; важнейшие ценности (в том числе коммуникативные) различных культур, определяющих коммуникативное поведение их носителей; содержание основных направлений теории перевода и межкультурных коммуникаций, методологию предпереводческого анализа текста, моделей и приемов перевода; классификацию видов перевода, основные модели перевода, уровни эквивалентности, прагматические аспекты перевода, основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода.

уметь: выбирать оптимальную переводческую стратегию и тактику поведения с учётом цели коммуникации и культуры собеседника; проводить предпереводческий анализ исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументировано обосновывать свои переводческие решения; осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода; пользоваться словарями, справочниками, программами для переводчиков.

владеть: использованием переводческой терминологии, предпереводческого анализа текста, переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода; методами коммуникативного анализа единиц языковой системы и интерпретации текста, видами речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо) на иностранном языке, с учетом коммуникативной ситуации, владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами ИЯ и ПЯ для успешного осуществления переводов, установление и ведение письменной и устной коммуникации, подбора и выстраивания соответствующих поставленной переводческой сверхзадаче моделей перевода и применения переводческой стратегии

основанной на системе принципов и приемов перевода текстов с учетом реципиента.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);
- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	36	-
Лекции	12	-
Семинарские занятия		-
Практические занятия	24	-
Лабораторные работы		-
Курсовая работа / курсовой проект		-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)		-
Самостоятельная работа студента (всего часов)+ контроль	68+4	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

4 семестр

Тема 1. LANGUAGE AND EXTRALINGUISTIC WORLD

This Lecture:

- introduces the notions of a linguistic sign, a concept and a denotatum;
- establishes relations between the above sets of elements;
- shows the difference between the denotative and connotative meanings of a linguistic sign;
- describes the mental concept of a linguistic sign;
- describes the relations of polysemy and synonymy, and explains some causes of ambiguity of translation equivalents.

Тема 2. LANGUAGE SYSTEM: PARADIGMS AND SYNTAGMAS

This Lecture:

- introduces the concepts of a system;
- introduces the notion of language as a system existing in formal and semantic planes;
- attributes linguistic signs to morphological, lexical or syntactic levels;
- depending on meaning or function, defines what paradigm a unit belongs;
- analyzes syntactic and semantic valence;
- shows how different syntagmas are activated in English and Russian in the course of translation;

gives a definition of translation as a specific coding-encoding process

Тема 3. LANGUAGE AS A MEANS OF COMMUNICATION

This Lecture

- introduces the concepts of:
 - (a) communication;
- (b) components communication consists of (message, message sender, message recipient);
- (c) ways of communicating;
- shows the difference between bilingual communication and translation;
- shows which tools are helpful in coping with ambiguity of messages and gives their definitions.

Тема 4. TRANSLATION DEFINITION

This Lecture helps the student:

- find the definition of translation as an object of linguistic study in terms of process and outcome;
- find the definitions of languages translated from and into. The lecture also describes:
- stages of the translation process;

the role of verification process.

Тема 5. BASIC TRANSLATION THEORIES

The lecture discusses:

- transformational approach;
- denotative approach;
- communicational approach;

and shows both the strength and limitations of each.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
4 семестр			

1.	Тема 1. LANGUAGE AND EXTRALINGUISTIC WORLD	2	-
2.	Тема 2. LANGUAGE SYSTEM: PARADIGMS AND SYNTAGMAS	2	-
3.	Тема 3. LANGUAGE AS A MEANS OF COMMUNICATION	2	-
4.	Тема 4. TRANSLATION DEFINITION	2	
5.	Тема 5. BASIC TRANSLATION THEORIES	4	
Итого:		12	-

4.3. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно- заочная/заочная форма
1	TRANSLATION RANKING <ul style="list-style-type: none"> various ranks of translation; means to ensure adequate translation which have been suggested by different scholars and translation ranks; fields of application and hierarchy of transformational, denotative and communicational approaches depending on type of translation; priorities in training translators; meaning, equivalence and extralinguistic information as three basic components of translation; the use of different approaches depending on translation variety. 	4	-
2	TRANSLATION EQUIVALENCE AND EQUIVALENTS introduces the notion of equivalence and translation units; shows: <ul style="list-style-type: none"> how the notion of equivalence can be applied to translation at syntactic, semantic and pragmatic levels; how dictionary equivalents can be used in translation; how translation equivalence is related to that of units of translation; discusses: <ul style="list-style-type: none"> the optimal length of text for translation; to what extent the idea of full equivalence is adequate; how and how often translators deal with partial equivalents; the importance of semantic and pragmatic similarity. 	4	-
3	TRANSLATION AND STYLE	4	-

	<ul style="list-style-type: none"> deals with the style as an essential component of adequate translation; <p>major styles: belles-lettres (prose, poetry, drama); publicistic style; newspaper style; scientific style; official documents style;</p> <ul style="list-style-type: none"> stylistic devices and expression means (metaphor, metonymy, pun, irony, transferred qualifier, zeugma, paraphrase, overt and covert quotations and allusion). 		
4	<p>TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION</p> <ul style="list-style-type: none"> introduces the notion of: transformation as a change of the source text at the syntactic level during translation, discusses: <ul style="list-style-type: none"> the conditions under which regular and occasional transformations take place in English Verbal Complexes; Pluralia and Singularia Tantum; Gender Forms; Sequence of Tenses. 	4	-
5	<p>BASIC TRANSLATION DEVICES</p> <ul style="list-style-type: none"> introduces basic translators' devices: <ul style="list-style-type: none"> <i>partitioning</i>; <i>integration</i>; <i>transposition</i>; <i>replacement</i>; <i>addition</i>; <i>omission and</i> <i>antonymous translation</i>; shows where and how these devices are applied as tools to ensure adequate translation. 	2	-
6	<p>FACTORS INFLUENCING THE CHOICE OF EQUIVALENTS</p> <ul style="list-style-type: none"> outlines basic factors that influence the choice of translation equivalents, i.e. context, situation and background information; defines context varieties and their influence on the choice of translation equivalents; shows the role of cultural background in equivalent selection. 	2	-
7	<p>TRANSLATION VARIETIES</p> <ul style="list-style-type: none"> introduces the classification of translation based on physical parameters; familiarizes the students with sub-categories of translation depending on genre; "outlines approaches translators use when handling these varieties. 	2	-
8	<p>LITERARY TRANSLATION</p> <ul style="list-style-type: none"> describes written translation subcategories; introduces the notion of hypertext; discusses challenges facing a literary translator. 	2	-
Итого:		24	-

4.5. Лабораторные работы - планом не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела/темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная/заочная форма
1	TRANSLATION INTO ENGLISH This unit emphasizes the essential features to be remembered by the students when translating into English: •pre-determined order of words in a sentence; • verbal style of expression; • analytical way of expressing semantic and syntactic relations between words; • the use of prepositional structures.	Compiling notes. Translating texts.	12	-
2	INTERPRETATION: BASIC SKILLS AND TRAINING METHODS • working environments of ♦ written translators and interpreters; ♦ consecutive and simultaneous interpreters; • approaches denotative and connotative, • and tools they use: ♦ text compression and text development ♦ note-taking and its sequence ♦ underlines the importance of being skilful in using the tools.	Compiling notes. Translating texts.	14	-
3	MACHINE AND COMPUTER AIDED TRANSLATION • including direct or icon method; • transfer-based and pivot-language based engines and AI and statistical approaches.	Compiling notes. Translating texts.	12	-
4	TRANSLATION OF OFFICIAL DOCUMENTS: TEXT FRAMES underscores differences in translating official and literary texts; gives a brief outline of an official document framework; introduces the notions of:	Compiling notes. Translating texts.	14	-

	<ul style="list-style-type: none"> • a frame, • a slot, • and a slot filler. 			
5	TRANSLATION OF OFFICIAL DOCUMENTS: GRAMMATICAL ASPECTS <ul style="list-style-type: none"> • outlines official substyles; • shows features common to all the substyles; • offers instruction in translation of certain English constructions typical of official style. 	Compiling notes. Translating texts.	14	-
Итого:			68	-

4.7. Курсовые работы / проекты –планом не предусмотрены

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- обработка теоретического материала курса;
- изучение теорий, терминов и приемов современного переводоведения;
- конспектирование научных источников;
- работа со словарями;
- выполнение письменных заданий;
- написание письменных контрольных работ;
- подготовка презентаций;
- подготовка проектов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

- Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем, ведущими лекции и практические занятия по дисциплине в различных формах: проверка текстов перевода; метод опроса; проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку; выполнение письменных домашних заданий; контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства

представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
4 семестр	
Практические занятия	50
Самостоятельная работа	30
Тестовый контроль	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырех-балльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Базарова Б.Б., Беляева О.А. Практикум по переводу с английского языка на русский. [Электронный ресурс]:/ Б.Б.Базарова.– Улан-Удэ, 2009. – 85 с.
2. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М.: КД Либроком, 2015. – 237 с.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. – М.: Флинта, 2016. – 84 с.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для ВУЗов / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. –253 с.
5. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие/ Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.
6. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс / Л.К. Свиридова. – М.: Ленанд, 2015. – 168 с.
7. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: КД Либроком, 2012. – 216 с.

Б) дополнительная литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия. Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, – 320 с.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментариев Д.И. Ермоловича.– 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
3. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

В) Интернет-ресурсы:

1. <http://translations.web-3.ru/freebooks/books>
2. <http://rutracker.org/forum/viewtopic>
3. http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]